

REFLETS DE FRANCE

8 chansons populaires harmonisées par
Jean JOURDAN
pour chœur à voix mixtes

Page

2	ME SUIS MISE EN DANSE (Sud)
6	LA FILLE AU ROI FRANÇAIS (Artois)
9	L'AUTRE JOUR, EN ME PROMENANT (Nivernais)
14	VOICI LE JOLI MOIS DE MAI (Velay)
18	L'ALOUETTE SUR LA BRANCHE (Lorraine)
20	LES VINS DE CHEZ NOUS (Alsace)
22	J'AI PLANTÉ UNE ARBALÈTE (Ouest)
24	L'ANTOINE (Auvergne)

2. LA FILLE AU ROI FRANÇAIS

Chanson populaire d'Artois

Harmonisation : Jean JOURDAN

Andante ♩ = 80

S.
C'é - tait la fille au roi fran - çais La - veut don -
Quand il vint au bord de la mer L'An - glais lui
Quand ce fut l'heu - re du sou - per L'An - glais lui

A.
C'é - tait la fille au roi fran - çais La - veut don -
Quand il vint au bord de la mer L'An - glais lui
Quand ce fut l'heu - re du sou - per L'An - glais lui

T.
C'é - tait la fille au roi fran - çais
Quand il vint au bord de la mer
Quand ce fut l'heu - re du sou - per

B.
C'é - tait la fille au roi fran - çais La - veut don -
Quand il vint au bord de la mer L'An - glais lui
Quand ce fut l'heu - re du sou - per L'An - glais lui

4

S.
-ner à un An - glais. Mon - père, oh, ne m'y ma - ri -
veut les yeux ban - der. Ban - de les tiens et lais - se -
cou - - pe pour man - ger. Cou - pe pour toi et lais - se -

A.
-ner à un An - glais. Mon - père, oh, ne m'y ma - ri -
veut les yeux ban - der. Ban - de les tiens et lais - se -
cou - - pe pour man - ger. Cou - pe pour toi et lais - se -

T.
La veut don - ner à l'An - glais. Son père veut la ma -
On lui veut les yeux ban - der. Les yeux ne faut lui
On lui cou - pe pour man - ger. Cou - pe pour toi lais -

B.
-ner à un An - glais. Ne la ma - ri -
veut les yeux ban - der. Il ne faut pas
cou - pe pour man - ger. Vaut mieux la lais -

3. L'AUTRE JOUR, EN ME PROMENANT

Chanson populaire du Nivernais

Harmonisation : Jean JOURDAN

§

S.

1. L'au-tre jour en me pro - me - nant Le long de ces ruis-seaux char -
 2. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Com-bien ven - dez - vous vo - tre
 4. Ma - ri - nier, mè - ne - moi à bord, Je te donn' rai mon an - neau
 5. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Je suis la fille d'un con - seil -

A.

1. L'au-tre jour en me pro - me - nant, Me pro - me -
 2. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Com - bien le
 4. Ma - ri - nier, mè - ne - moi à bord, Bien vite à
 5. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Beau ma - ri -

T.

1. L'au-tre jour en me pro - me - nant Le long de ces ruis-seaux char -
 2. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Com-bien ven - dez-vous vo - tre
 4. Ma - ri - nier, mè - ne - la à bord, Elle te donn' - ra son an - neau
 5. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Elle est la fil - le d'un-con - seil -

B.

1. L'au-tre jour en me pro - me - nant, Me pro - me -
 2. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Com - bien le
 4. Ma - ri - nier, mè - ne - la à bord, Bien vite à
 5. Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Un con - seil -

5

- mants, Me pro - me - nant, En me pro - me - nant,
 blé ? Beau ma - ri - nier, Com - bien vo - tre blé ?
 d'or, Bien vite à bord, Mon bel an - neau d'or,
 - ler, Beau ma - ri - nier, Fille d'un con - seil - ler.

- nant, Me pro - me - nant Le long de ces ruis-seaux char-mants,
 blé ? Beau ma - ri - nier, Com-bien ven - dez-vous vo - tre blé ?
 bord, Bien vite à bord, Elle te donn' - ra son an-neau d'or.
 - nier, Beau ma - ri - nier, Elle est la fill' d'un con-seil - ler.

- mants, L'au-tre jour en me pro - me - nant Le long de ces ruisseaux char - mants, Dans mon che -
 blé ? Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Com-bien ven - dez - vous vo - tre blé ? En - trez de -
 d'or, Ma - ri - nier, mè - ne - la à bord Elle te donn' ra son an - neau d'or. Ni pour or -
 - ler, Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Elle est la fille d'un con - seil - ler. "Quand tu se -

- nant, L'au-tre jour en me pro - me - nant, Me pro - me - nant, Dans mon che -
 blé ? Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Com - bien le blé, En - trez de -
 bord, Ma - ri - nier, mè - ne - la à bord, Son an - neau d'or. Ni pour or -
 - ler, Ma - ri - nier, mon beau ma - ri - nier, Beau ma - ri - nier, "Quand tu se -

4. VOICI LE JOLI MOIS DE MAI

Chanson de quête du Velay

Harmonisation : Jean JOURDAN

♩

S. Voi - ci le jo - li mois de Mai

A. Le mois de Mai qu'il est gai, Qu'il

T.

B.

6

S. Qu'il est char - mant, qu'il est donc gai;

A. est char - - mant; Le mois de Mai qu'il est

T.

B.

11

S. Les oi - seaux des champs fê - tent le prin - temps.

A. gai, Les oi - seaux des champs fê - tent le prin - temps.

T. Voi - ci le jo - li mois de Mai

B. Voi - ci le jo - li mois de Mai

5. L'ALOUETTE SUR LA BRANCHE

Chanson populaire de Lorraine

Harmonisation : Jean JOURDAN

§

S.

1. L'a - lou - ette est sur la bran - che, L'a - lou - ette est sur la bran - che,
 2. *Met - tez vos bras en li - an - ce, Met - tez vos bras en li - an - ce,*
 4. Fai - tes - nous trois pas de dan - se, Fai - tes - nous trois pas de dan - se,
 5. *Fai - tes - nous la ré - vé - ren - ce, Fai - tes - nous la ré - vé - ren - ce,*

A.

1. L'a - lou - ette est sur la branche, L'a - lou - ette est sur la branche,
 2. *Met - tez vos bras en li - an - ce, Met - tez vos bras en li - an - ce,*
 4. Fai - tes - nous trois pas de dan - se, Fai - tes - nous trois pas de dan - se,
 5. *Fai - tes - nous la ré - vé - ren - ce, Fai - tes - nous la ré - vé - ren - ce,*

T.

1. Là - haut sur la bran - che, Là - haut sur la bran - che,
 2. *Vos bras en li - an - ce, Vos bras en li - an - ce,*
 4. Fait's trois pas de dan - se, Fait's trois pas de dan - se,
 5. *Fait's la ré - vé - ren - ce, Fait's la ré - vé - ren - ce,*

B.

1. Là - haut sur la branche, Là - haut sur la branche,
 2. *Vos bras en li - an - ce, Vos bras en li - an - ce,*
 4. Fait's trois pas de dan - se, Fait's trois pas de dan - se,
 5. *Fait's la ré - vé - ren - ce, Fait's la ré - vé - ren - ce,*

7

S.

Fait's un pe - tit saut, L'a - lou - et - te, l'a - lou - et - te, Fait's un pe - tit saut, L'a - lou -

A.

A - lou - et - te Comme

T.

Fait's un pe - tit saut, A - lou - et - te, Fait's un pe - tit saut

B.

Un pe - tit saut, a - lou - ette, a - lou - et - te, Un pe - tit saut, a - lou -

6. LES VINS DE CHEZ NOUS

Chanson populaire d'Alsace

Harmonisation : Jean JOURDAN

§

The first system of the musical score consists of four staves: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The key signature is two flats (B-flat and E-flat) and the time signature is 3/4. The music begins with a repeat sign. The lyrics are as follows:

S.
 1. Il faut que je chan - te Les vins de chez
 2. *me monte en tête* Le vin de chez
 3. dieux de la vi - gne Sont grands en - tre

A.
 1. Il faut que je chan - te Les vins de chez
 2. *Il me monte en tête* Le vin de chez
 3. Les dieux de la vi - gne Sont grands en - tre

T.
 1. Chan - tons tous les vins, Les vins de chez
 2. *me monte en tête* Le vin de chez
 3. dieux de la vigne Sont grands en - tre

B.
 1. Chan - - - - - tons Les vins de chez
 2. *En tête* Le vin de chez
 3. Les dieux sont grands en - tre

5

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. The lyrics are as follows:

nous Et l'hu - meur mé - chan - te au - ra le des -
nous Et mon âme en fête fait des rê - ves
 tous Pour - tant les plus di - gnes s'a - mu - sent de

nous, Les vins de chez
nous C'est des rê - ves
 tous Ils s'a - - - - - musent de

nous, Chan - tons les vins Et les mé - chants au - ront le des -
nous Et dans ma tête Mon âme en fête fait des rê - ves
 tous Je sais pour - tant Que les plus dignes s'a - mu - sent de

nous, Les mé - chants au - ront le des -
nous Mon âme en fête des rê - ves
 tous Pour - tant ils s'a - mu - sent de

7. J'AI PLANTÉ UNE ARBALÈTE

Chanson populaire des régions de l'Ouest

Harmonisation : Jean JOURDAN

S.

J'ai plan - té une ar - ba - lè - te, } Bon vi - gne - ron,
 Pour y ti - rer l'a - lou - et - te, }
 Pour a - voir de sa plu - met - te, }
 Pour en faire u - ne cou - chet - te, }

A.

J'ai plan - té l'ar - ba - lè - te, J'ai plan - té, } Vi - gne -
 Pour ti - rer l'a - lou - et - te, Pour ti - rer, }
 Pour a - voir sa plu - met - te, Pour l'a - voir, }
 Pour en faire sa cou - chet - te, Pour en faire, }

T.

L'ar - ba - lè - te, J'ai plan - té, } Vi - gne - ron,
 L'a - lou - et - te, J'ai ti - rée, }
 Sa plu - met - te, Je l'au - rai, }
 Sa cou - chet - te, J'en fe - rai, }

B.

J'ai plan - té, } Vi - gne la - don - dai - ne, } L'ar - ba - lè - te,
 Pour ti - rer, } } L'a - lou - et - te,
 Pour a - voir, } } Sa plu - met - te,
 Pour en faire, } } Sa cou - chet - te,

5

J'ai plan - té, Vi - gne la - don - dai - ne, Vi - gne - ron.

Pour ti - rer
 Pour a - voir
 Pour en faire

- ron.

J'ai plan - té l'ar - ba - lè - te, Vi - gne - ron, Vi - gne -
 Pour ti - rer l'a - lou - et - te,
 Pour a - voir sa plu - met - te,
 Pour en faire sa cou - chet - te,

Bon vi - gne - ron, J'ai plan - té une ar - ba - lè - te, Bon vi - gne - ron, Bon vi - gne -
 Pour y ti - rer l'a - lou - et - te,
 Pour a - voir de sa plu - met - te,
 Pour en faire u - ne cou - chet - te,

Vi - gne - ron, J'ai plan - té une ar - ba - lè - te, Vi - gne - ron.
 Pour y ti - rer l'a - lou - et - te,
 Pour a - voir de sa plu - met - te,
 Pour en faire u - ne cou - chet - te,

8. L'ANTOINE

Chanson populaire d'Auvergne

Harmonisation : Jean JOURDAN

§

S.
 Quand nous i - rons à la foi - re, hé, l'An - toi - ne ! Quand nous i - rons à la
 - che se - ra mien - ne, hé, l'An - toi - ne ! Mais la va - che se - ra
 - rons la bé - cas - se, hé, l'An - toi - ne ! Nous chas - se - rons la bé -

A.
 Quand nous i - rons à la foi - re, l'An - toi - ne, hé, l'An - toi - ne ! Quand nous i - rons,
 - che se - ra mien - ne, l'An - toi - ne, hé, l'An - toine ! Elle se - ra à moi,
 - rons la bé - cas - se, l'An - toi - ne, hé, l'An - toi - ne ! Nous chas - se - rons,

T.
 Quand nous i - rons
 Mais la va - che
 Nous chas - se - rons

B.
 Quand nous i - rons à la
 Mais la va - che se - ra
 Nous chas - se - rons la bé -

5
 foi - re, ô, Nous i - rons tous les deux, l'An - toi - ne, Nous i -
 mien - ne, ô, Les cor - nes se - ront pour vous, l'An - toi - ne, Les cor -
 - cas - se, ô, Nous chas - se - rons le cou - cou, l'An - toi - ne, Nous chas -

Quand nous i - rons à la foire tous les deux, Tous les deux, l'An - toi - ne,
 Quand nous i - rons à la foire tous les deux, Tous les deux, l'An - toi - ne,
 Nous chas - se - rons la bé - casse tous les deux, Tous les deux, l'An - toi - ne,

à la foi - re, Nous i - rons tous les deux, l'An - toi - ne,
 se - ra mien - ne, Quand nous i - rons tous deux, l'An - toi - ne,
 la bé - cas - se, Quand nous i - rons tous deux, l'An - toi - ne,

foi - re, ô, Nous i - rons tous les deux, l'An - toi - ne,
 mien - ne, ô, Et les cor - nes pour vous, l'An - toi - ne,
 - cas - se, ô, Chas - se - rons tous les deux, l'An - toi - ne,